



义务教育课程标准实验教科书

MUSIC

(五线谱) 二年级 上册

课程教材研究所 组译
双语课程教材研究开发中心



音乐

人民教育出版社

People's Education Press

汉英对照版

义务教育课程标准实验教科书

MUSIC

(五线谱) 二年级 上册

课程教材研究所 组译
双语课程教材研究开发中心



人民教育出版社

People's Education Press

汉英对照版
义务教育课程标准实验教科书

音乐

MUSIC

(五线谱) 二年级 上册

课程教材研究所 组译
双语课程教材研究开发中心

*

人民教育出版社 出版发行
(北京沙滩后街55号 邮编:100009)

网址: <http://www.pep.com.cn>

北京恒艺彩色印刷有限公司印装 全国新华书店经销

*

开本: 787毫米×1092毫米 1/16 印张: 4

2004年6月第1版 2005年8月第1次印刷

ISBN7-107-17962-4

定价: 12.70元

G·11051(课)

如发现印、装质量问题,影响阅读,请与出版社联系调换。

(联系地址:北京市方庄小区芳城园三区13号楼 邮编:100078)

汉语版小学音乐教科书编委会

主 任	王耀华
副 主 任	韩勋国 陈 晔
主 编	王耀华 费承铨
副 主 编	李 川 任也韵
编写人员	(以姓氏笔画为序)
	马 达 王耀华 付宝环 任也韵 孙静梅
	李 川 吴文漪 杨俐嘉 范汝梅 费承铨
责任编辑	李 川
美术编辑	林荣桓
摄 影	朱 京
绘 图	严峥工作室

汉英对照版小学教科书编委会

主 任	韩绍祥 魏国栋
副 主 任	吕 达 刘意竹 朱明光 王 岳 韦志榕
委 员	(以姓氏笔画为序)
	王本华 卢 江 刘冬辉 杜永寿 赵 昕
	郭 芳 黄海旺 龚亚夫 魏运华
项目主管	吕 达
项目主任	王本华
项目成员	陈昌文 王世友 施 歌 狄国伟 常志丹
本册翻译	李 瑜
英文审校	Scott Wallace
责任编辑	施 歌
特约审稿	陈 晔
审 稿	王本华 吕 达

说 明

随着改革开放的不断扩大,中国在经济、教育、科学、文化等诸多方面与各国间的交往日益增强,中国人学习英语的热情也日益高涨。在当今社会,是否熟练掌握英语,已成为衡量一个人的知识结构甚至综合素质的一个重要方面。在这样的形势下,多角度、多渠道提高人们的英语水平,特别是提高基础教育阶段在校学生的英语水平,已经成为社会的迫切需要。

为了适应这种新的形势和社会需要,从2001年起,作为教育部直属单位的课程教材研究所着手开发英语版系列教材。已经出版的有高中数学、物理、化学、生物、历史、地理六门必修课程,以及初中三个年级的代数、几何、物理和化学,初中阶段的生物、历史、地理和信息技术也将陆续出版。

为了满足各地双语教学和强化英语学习的需求,2004年开始,我们着手开发汉英对照版小学教科书。这套教科书根据经过全国中小学教材审定委员会审查通过、人民教育出版社出版的《义务教育课程标准实验教科书》编译而成,主要供实行双语教学和强化英语教学的学校或班级使用,也可作为小学生的课外读物,使学科知识的掌握与英语能力的提高形成一种双赢的局面。

我们的宗旨是:以前瞻意识迎接时代挑战,以国际水平奉献中华学子。

人民教育出版社汉英对照版小学教科书,愿与广大师生和家长结伴同行,共同打造新世纪的一流英才。

热欢迎广大师生和读者将使用中的意见和建议反馈给我们,使这套教材日臻完善。

联系方式:

电话: (010) 64015253

传真: (010) 64010370 转双语中心

(010) 64016633-6491

地址: 北京沙滩后街55号 课程教材研究所 双语课程教材研究开发中心

邮编: 100009

E-mail: dwhy@pep.com.cn

人民教育出版社
课程教材研究所

2004年5月

目 录

CONTENTS

一、妈妈·老师 MOTHER·TEACHER



唱歌 Singing	鲜花爱雨露4 Fresh Flowers Love Rain and Dew
欣赏 Appreciation	我爱米兰5 I Love Mi-lan Tree
活动 Activity	音的高低6 Pitch of Sound
唱歌 Singing	小乌鸦爱妈妈8 Baby Crows Love Their Mother
欣赏 Appreciation	唱给妈妈的摇篮曲9 Lullaby for Mother
英文歌曲 English Song	醒醒,醒醒10 Wake up,Wake up

二、我愿住在童话里 I WISH I LIVED IN FAIRY TALES



唱歌 Singing	小红帽12 Little Red Cap
欣赏 Appreciation	龟兔赛跑14 Race between the Hare and the Tortoise
活动 Activity	音乐故事——森林小卫士16 Music Story—Guardian of the Forest
歌表演 Singing and Acting	大鹿18 Big Deer
欣赏 Appreciation	永远住在童话里19 Live in Fairy Tales Forever
英文歌曲 English Song	十个印第安小孩20 Ten Little Indians



三、月儿弯弯 THE CRESCENT MOON



唱歌 Singing	小小的船22 Little Boat
欣赏 Appreciation	月亮月光光24 The Bright Moonlight 阿细跳月25 Axi People Dance in the Moonlight
唱歌 Singing	我和星星打电话26 I Phone the Stars
歌表演 Singing and Acting	萤火虫28 Firefly
英文歌曲 English Song	闪亮的小星29 Twinkle, Twinkle, Little Star

四、快乐的游戏 JOYFUL GAMES



唱歌 Singing	阿西里西30 Axilixi
欣赏 Appreciation	转圆圈31 Circling Around
唱歌 Singing	拔河32 Tug-of-War
器乐 Instrumental Music	堂鼓、小钹和木鱼33 Bass Drum, Cymbal and Wooden Fish
欣赏 Appreciation	踢毽子34 Kicking Shuttlecock 布老虎34 Cloth Tiger
活动 Activity	士兵进行曲35 March of Soldiers
英文歌曲 English Song	十个绿瓶子36 Ten Green Bottles



五、动画城 CARTOON CITY



唱歌 Singing	快乐的小木匠37 The Happy Young Carpenter
欣赏 Appreciation	三个和尚38 Three Monks
唱歌 Singing	大风车40 Big Windmill
欣赏 Appreciation	蓝皮鼠和大脸猫42 Blue Skin Mouse and Big Face Cat
活动 Activity	跟着队长走43 Follow the Team Leader
英文歌曲 English Song	老麦克唐纳有个牧场44 Old MacDonald Had a Farm

六、下雪啦 IT IS SNOWING



欣赏 Appreciation	雪花飞舞46 Snowflakes Dance in the Air
唱歌 Singing	雪花47 Snowflakes
欣赏 Appreciation	江雪48 Fishing in Snow
唱歌 Singing	小雪橇49 Little Sleigh
歌表演 Singing and Acting	小动物告别会50 A Farewell Party of the Little Animals
英文歌曲 English Song	雪绒花52 Edelweiss

我的“音乐网页” MY MUSIC WEB PAGE





一、妈妈·老师

MOTHER · TEACHER

1

鲜花爱雨露

Fresh Flowers Love Rain and Dew

唱歌
Singing

清新、明快
Fresco, lightly

黄 震词曲
Lyrics and music by Huang Zhen



鲜花 fresh flowers
雨露 rain and dew
老师 teacher

★ 我们爱老师。
We love our teachers.





我爱米兰
I Love Mi-lan Tree

2

欣赏
Appreciation

(童声合唱)
(Chorus in children's voice)
黄淑子词
Lyrics by Huang Shuzi
曹俊山曲
Music by Cao Junshan



5



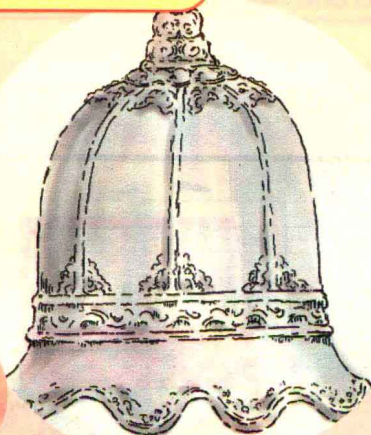


3

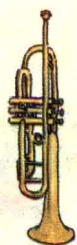
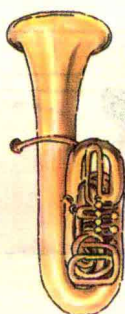
音的高低

Pitch of Sound

活动
Activity



低
Low

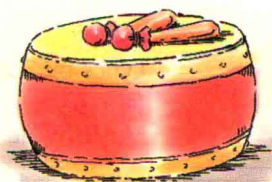


★ 请你在 中填“高”或“低”，并模仿。
Put the word “high” or “low” in and imitate.

6

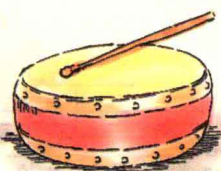


高
High



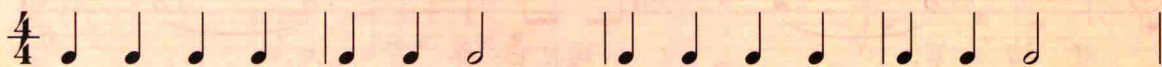
?

低
Low

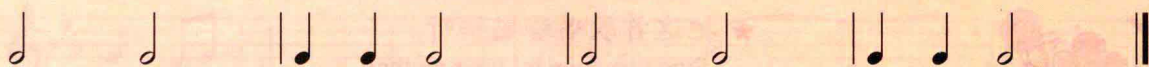


?

高
High



大 钟 小 钟 一 起 响, 叮 叮 咣 咣 真 热 闹,



叮 咣 叮 叮 咣, 叮 咣 叮 叮 咣。





4

小乌鸦爱妈妈

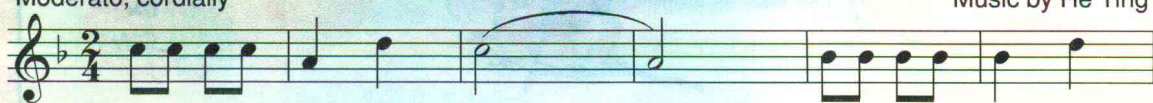
Baby Crows Love Their Mother

唱歌
Singing

乌鸦 crow
玩耍 to play
回家 go home
可爱 lovely

中速、亲切地
Moderato, cordially

孙 牧词
Lyrics by Sun Mu
何 英曲
Music by He Ying



1. 路边开放野菊花,
2. 它的妈妈年纪大,
3. 多懂事的小乌鸦,

飞来一只小乌鸦
躺在屋里小乌鸦
多可爱的小乌鸦



鸦, 动, 鸦, 不吵闹呀 小乌鸦呀 飞来飞去 不玩耍呀 叨来虫 忘记 呀, 子, 呀, 急急忙忙 一口一口 妈妈把它



赶回家。 妈妈把它养育大。
喂妈。 养育大。

★ 小乌鸦爱妈妈, 我也爱妈妈。

The crow loves its mother, and I love my mother, too.

★ 把这首歌唱给妈妈听。

Sing this song for your mother.

唱给妈妈的摇篮曲

Lullaby for Mother

5



欣赏
Appreciation



★ 嘘，别吵醒妈妈！
Sh! Don't wake my mother.

马业文词
Lyrics by Ma Yewen
张 泉曲
Music by Zhang Xiao

稍慢、深情、轻柔、宁静地
Adagio, emotionally, softly and quietly

1. 月儿当头 照， 夜 深 了， 妈妈屋里 静 悄悄，
2. 轻轻走上 前， 给 妈 妈 披上我的 小 花 袄，

静 悄 悄。 亲爱的妈妈 呀， 伏在桌 上 睡 着 微
小 花 袄。 亲爱的妈妈 呀， 梦 中 正 在 微 微

了， 伏在桌上 睡 着 了。 吗，
笑， 梦 中 正 在 微 微 笑。

吗， 吗， 吗。

夜 night 屋子 room 桌子 desk; table
睡 to sleep 微笑 to smile





6

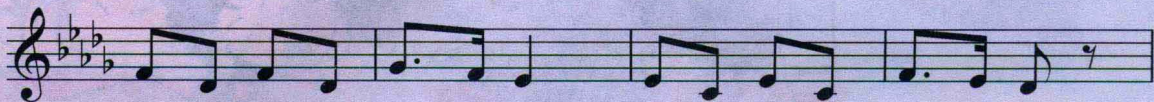
醒醒，醒醒

Wake up, Wake up

英文歌曲
English Song

阿曼多·莱词曲

Lyrics and Music by Armando Lai



Wake up wake up brush your teeth. Get up get up get up quick.



Wake up wake up wash your hands. Get up get up get up quick. Wake up wake up



wash your face. Get up get up get up quick. Wake up wake up go to school.



Get up get up get up quick.

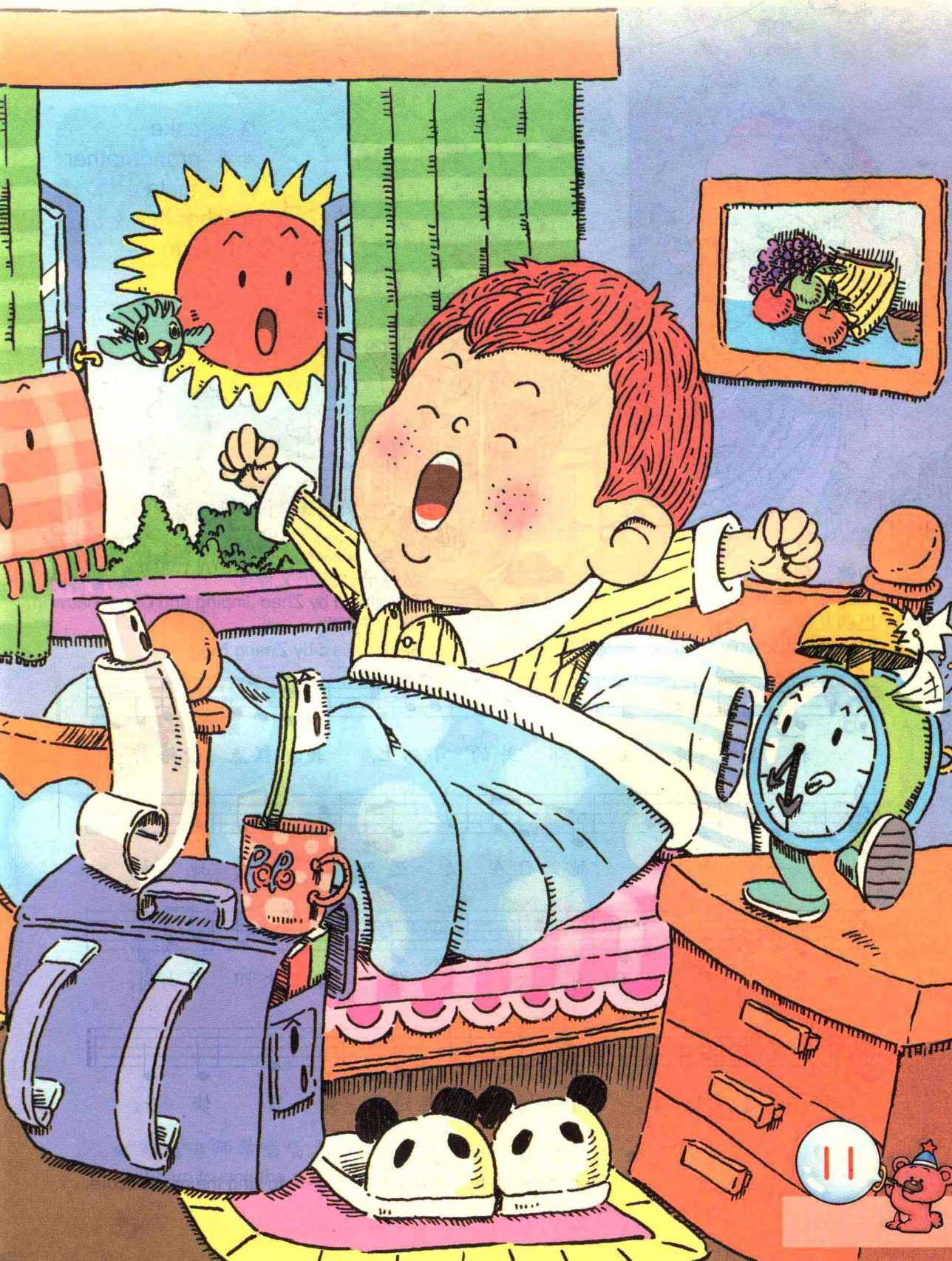


★你平时几点起床？

What time do you usually get up?

10







二、我愿住在童话里

I WISH I LIVED IN FAIRY TALES

1

小红帽

Little Red Cap

唱歌
Singing

糕点 cake
外婆 grandmother
尝 to taste
她 she; her
太阳 sun



中速、稍快
Allegro, moderato
巴西儿歌
Brazilian children's song

赵金平、陈小文译配
Translated by Zhao Jinping and Chen Xiaowen
张 宁配歌
Set to music by Zhang Ning



我 独 自 走 在 郊 外 的 小 路 上, 我 把 糕 点 带 给 外 婆



尝 一 尝。 她 家 住 在 又 远 又 僻 静 的 地 方,



我 要 当 心 附 近 是 否 有 大 灰 狼。 当 太 阳 下 山 岗,



我 要 赶 回 家, 同 妈 妈 一 起 进 入 甜 蜜 梦 乡。

12

★ 背唱歌曲, 学唱歌谱。

Sing the song from memory and learn to sing the music score.

